

21

**Abkommen**

zwischen der Bundesrepublik Deutschland  
und dem Vereinigten Königreich von Großbritannien und Nordirland,  
Kanada, Australien, Neuseeland, der Südafrikanischen Union, Indien und Pakistan  
sowie der Französischen Republik über  
Militärfriedhöfe, Kriegsgräber und Gedenkstätten des Britischen Commonwealth

**Agreement**

between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,  
Canada, Australia, New Zealand, the Union of South Africa, India and Pakistan,  
the Federal Republic of Germany  
and the French Republic in Regard to  
War Cemeteries, Graves and Memorials of the British Commonwealth

**Accord**

entre la République Française,  
le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,  
le Canada, l'Australie, la Nouvelle-Zélande,  
l'Union Sud-Africaine, l'Inde et le Pakistan  
et la République fédérale d'Allemagne concernant les  
cimetières, sépultures et monuments de guerre du Commonwealth Britannique

Die Bundesrepublik Deutschland  
einerseits,  
das Vereinigte Königreich von Groß-  
britannien und Nordirland, Kanada,  
Australien, Neuseeland, die Südafri-  
kanische Union, Indien und Pakistan  
(im folgenden als „Commonwealth-  
Staaten“ bezeichnet)  
andererseits  
und die Französische Republik  
dritterselts —

VON DEM WUNSCH BESEELT,  
mit Änderungen die Abmachungen  
aufrechtzuerhalten, die in dem am  
20. Dezember 1935 zu Berlin unter-  
zeichneten Abkommen zwischen der  
deutschen Regierung, den Regierungen  
des Vereinigten Königreichs von  
Großbritannien und Nordirland, Kana-  
da, Australiens, Neuseelands, der  
Südafrikanischen Union und Indiens  
sowie der Regierung der Französischen  
Republik über Kriegsgräber (im fol-  
genden als „Abkommen von 1935“  
bezeichnet) vorgesehen sind,

VON DEM WUNSCH BESEELT,  
die Abmachungen über die Friedhöfe,  
Gräber und Gedenkstätten von Mit-  
gliedern der Streitkräfte der Common-  
wealth-Staaten zu vervollständigen,  
die als Folge der Kriege von 1914/18  
und 1939/45 gefallen und im Gebiet  
der Bundesrepublik Deutschland be-  
stattet sind, sowie

VON DEM WUNSCH BESEELT,  
Vorsorge zu treffen für Fragen deut-  
scher Kriegsgräber auf Militärfried-  
höfen in Frankreich, die sich in der  
ständigen Obhut der im Namen der

The United Kingdom of Great Bri-  
tain and Northern Ireland, Canada,  
Australia, New Zealand, the Union of  
South Africa, India and Pakistan  
(hereinafter referred to as the "Com-  
monwealth Countries")

of the first part,  
the Federal Republic of Germany  
of the second part,  
and the French Republic  
of the third part,

DESIRING to maintain with modi-  
fications the arrangements provided  
in the Agreement signed at Berlin on  
the 20th day of December 1935 be-  
tween the Governments of the United  
Kingdom of Great Britain and North-  
ern Ireland, Canada, Australia, New  
Zealand, the Union of South Africa  
and India, the German Government  
and the Government of the French  
Republic in regard to War Graves  
(hereinafter referred to as "the Agree-  
ment of 1935"),

DESIRING that arrangements may  
be completed concerning the Cemet-  
eries, Graves and Memorials of mem-  
bers of the Armed Forces of the  
Commonwealth Countries fallen as a  
result of the Wars of 1914/18 and  
1939/45 and interred in the Territory  
of the Federal Republic of Germany;  
and

DESIRING to make provision in re-  
gard to questions affecting German  
War Graves situated in War Cemet-  
eries in France in the permanent care  
on behalf of the Commonwealth

La République Française,  
d'une part,  
le Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord, le Canada,  
l'Australie, la Nouvelle-Zélande,  
l'Union Sud-Africaine, l'Inde et le Pa-  
kistan (ci-après désignés comme les  
« pays du Commonwealth »)

d'autre part,  
ainsi que la République fédérale  
d'Allemagne,

DESIREUX de maintenir avec cer-  
taines modifications les arrange-  
ments prévus dans l'Accord signé à Berlin  
le 20<sup>ème</sup> jour de décembre 1935 entre  
le Gouvernement de la République  
Française, les Gouvernements du  
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et  
d'Irlande du Nord, du Canada, de  
l'Australie, de la Nouvelle-Zélande,  
de l'Union Sud-Africaine et de l'Inde,  
et le Gouvernement allemand au su-  
jet des sépultures de guerre (ci-  
après désigné comme « l'Accord de  
1935 »);

DESIREUX de compléter les arran-  
gements concernant les cimetières,  
sépultures et monuments des Mem-  
bres des Forces Armées des pays du  
Commonwealth tombés au champ  
d'honneur au cours des guerres de  
1914—1918 et 1939—1945 et inhumés  
sur le territoire de la République  
fédérale d'Allemagne;

DESIREUX de prendre des disposi-  
tions concernant les questions rela-  
tives aux sépultures de guerre alle-  
mandes situées dans des cimetières  
de guerre en France, confiés à titre

Ann. 1 30713

aktiv - Nr. 3/15

Commonwealth-Staaten tätigen Imperial War Graves Commission (im folgenden als „Kommission“ bezeichnet) befinden —

SIND wie folgt ÜBEREINGEKOMMEN:

#### Artikel 1

In diesem Abkommen umfaßt der Ausdruck „Commonwealth-Militärfriedhöfe, -Kriegsgräber und -Gedenkstätten“ die Militärfriedhöfe, Gräber und Gedenkstätten sowohl aus dem Kriege 1914/18 als auch aus dem Kriege 1939/45.

#### Artikel 2

Vorbehaltlich der Bestimmungen dieses Abkommens sind die künftigen Maßnahmen für die ständige Betreuung von Commonwealth-Militärfriedhöfen, -Kriegsgräbern und -Gedenkstätten im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland durch die Kommission in einem Abkommen festgelegt, das gleichzeitig mit diesem Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland einerseits und den Commonwealth-Staaten andererseits abgeschlossen wird (im folgenden als „neues Abkommen“ bezeichnet).

#### Artikel 3

(1) Das neue Abkommen enthält Bestimmungen darüber,

- a) daß die Kommission an Stelle des von ihr nach dem Abkommen von 1935 berufenen gemischten Ausschusses einen gemeinsamen Ausschuß bestellt, der im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland die Kommission in ihren Beziehungen zu den zuständigen Behörden vertritt;
- b) daß der in diesem Artikel genannte Ausschuß sich aus Vertretern der Bundesrepublik Deutschland und der Commonwealth-Staaten zusammensetzt, daß aber zur Erleichterung der Prüfung und Regelung von Fragen, die in Commonwealth-Militärfriedhöfen in Frankreich gelegene deutsche Kriegsgräber betreffen, zwei von der Kommission auf Empfehlung der Französischen Regierung ernannte Vertreter eingeladen werden, an den Arbeiten des Ausschusses über die in Frage kommenden Kriegsgräber teilzunehmen;
- c) daß einer der beiden in diesem Artikel erwähnten Vertreter der Französischen Regierung als Ehrenmitglied und der andere als ordentliches Mitglied des Ausschusses tätig sein wird.

Countries of the Imperial War Graves Commission (hereinafter referred to as "the Commission"),

HAVE AGREED as follows:

#### Article 1

In the present Agreement the expression "Commonwealth War Cemeteries Graves and Memorials" shall include those relating to the War of 1914/18 and those relating to the War of 1939/45.

#### Article 2

Subject to the provisions of the present Agreement the future arrangements for the permanent care by the Commission, of Commonwealth War Cemeteries, Graves and Memorials in the Territory of the Federal Republic of Germany, shall be as stated in an Agreement entered into concurrently with the present Agreement between the Commonwealth Countries of the one part and the Federal Republic of Germany of the other part (hereinafter referred to as "the new Agreement").

#### Article 3

(1) The new Agreement shall include provisions to the effect

- a) that in place of the Mixed Committee appointed by the Commission pursuant to the provisions of the Agreement of 1935 the Commission shall appoint a Joint Committee to represent the Commission in the Territory of the Federal Republic of Germany in its relations with the appropriate authorities;
- b) that the Committee referred to in this Article of the present Agreement shall be composed of representatives of the Commonwealth Countries and of the Federal Republic of Germany but that to facilitate the examination and solution of questions affecting German War Graves situated in Commonwealth War Cemeteries in France, two representatives appointed by the Commission on the recommendation of the French Government shall be invited to participate in proceedings of the Committee concerning the War Graves in question;
- c) that the two representatives of the French Government referred to in this Article of the present Agreement shall consist of one honorary member and one official member of the Committee.

permanent aux soins de l'Imperial War Graves Commission (ci-après désignée comme « la Commission ») pour le compte des pays du Commonwealth;

SONT CONVENUS de ce qui suit:

#### Article 1

Dans le présent Accord l'expression « cimetières, sépultures et monuments de guerre du Commonwealth » comprend ceux relatifs à la guerre de 1914—1918 et ceux relatifs à la guerre de 1939—1945.

#### Article 2

Sous réserve des dispositions du présent Accord, les arrangements à venir pour l'entretien permanent, par la Commission, des cimetières, sépultures et monuments de guerre du Commonwealth sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne seront définis dans un accord intervenu, concurremment avec le présent Accord, entre les pays du Commonwealth d'une part et la République fédérale d'Allemagne d'autre part (ci-après désigné comme le « nouvel Accord »).

#### Article 3

(1) Le nouvel Accord contiendra des dispositions ayant pour effet:

- a) qu'au lieu et place du Comité mixte nommé par elle en vertu de l'Accord de 1935, la Commission nommera un Comité conjoint pour représenter la Commission sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne dans ses relations avec les autorités compétentes;
- b) que le Comité auquel le présent Article se réfère sera composé de représentants des pays du Commonwealth et de la République fédérale d'Allemagne, mais que pour faciliter l'examen et la solution de questions concernant les sépultures de guerre allemandes situées dans des cimetières du Commonwealth en France, deux représentants nommés par la Commission sur recommandation du Gouvernement français seront invités à participer aux travaux du Comité concernant les sépultures de guerre en question;
- c) que les deux représentants du Gouvernement français, auxquels le présent Article se réfère, comprendront un membre honoraire et un membre officiel du Comité.

(2) Die Vorschläge der Französischen Regierung über die Ernennung der in diesem Artikel erwähnten Vertreter werden auf diplomatischem Wege erbeten und übermittelt.

#### Artikel 4

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber jeder der anderen Vertragsparteien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

#### Artikel 5

Sobald das Abkommen in der Bundesrepublik Deutschland die verfassungsmäßige Zustimmung gefunden hat, wird der Zeitpunkt seines Inkrafttretens durch Notenwechsel zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und den Regierungen der anderen Vertragsparteien festgesetzt.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Bonn am *fünften* ~~vierten~~ *March*... 1956 in deutscher, englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, in einer Urschrift, die im Archiv der Regierung der Bundesrepublik Deutschland hinterlegt wird; diese übermittelt jeder der anderen Vertragsparteien eine beglaubigte Abschrift.

(2) The recommendations of the French Government as to the appointment of the representatives referred to in this Article of the present Agreement shall be requested and transmitted through the diplomatic channel.

#### Article 4

This Agreement shall also apply in Land Berlin unless the Government of the Federal Republic of Germany shall make a declaration to the contrary to each of the other Contracting Parties within three months after the entry into force of the present Agreement.

#### Article 5

As soon as the Agreement has received in the Federal Republic of Germany the assent required under the Constitution, the date of its entry into force shall be fixed by an exchange of Notes between the Government of the Federal Republic of Germany and the Governments of the other Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned duly authorized in that behalf have signed the present Agreement and affixed thereto their seals.

DONE at Bonn this *fifth*... day of *March*... 1956 in three texts in English, German and French, all three texts being equally authoritative, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the Federal Republic of Germany and of which certified copies shall be transmitted by that Government to each of the other Contracting Parties.

Für die Bundesrepublik Deutschland:  
For the Federal Republic of Germany:  
Pour la République Fédérale d'Allemagne:



Für das  
Vereinigtes Königreich von Großbritannien  
und Nordirland:

For the  
United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

Pour le  
Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord:



(2) Les propositions du Gouvernement français au sujet de la nomination des représentants auxquels le présent Article se réfère, seront demandées et transmises par la voie diplomatique.

#### Article 4

Le présent Accord s'applique également au Land de Berlin à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne fasse aux autres Parties contractantes, dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord, une déclaration contraire.

#### Article 5

Aussitôt que le présent Accord aura trouvé dans la République fédérale d'Allemagne l'approbation constitutionnelle, la date de son entrée en vigueur sera fixée par un échange de notes entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et les Gouvernements des autres Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI les soussignés dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Accord et l'ont revêtu de leurs sceaux.

FAIT À BONN, le *cinquième*... jour du *mois de mars*... 1956 en trois textes en langue française, anglaise et allemande, les trois textes faisant également foi, en une seule copie qui sera déposée dans les archives du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne qui transmettra à chacune des Parties contractantes une copie certifiée conforme.

Für Kanada:  
For Canada:  
Pour le Canada:

*C. S. A. Ritchie*

Für Australien:  
For Australia:  
Pour l'Australie:

*W. H. Hood*

Für Neuseeland:  
For New Zealand:  
Pour la Nouvelle-Zélande:

*Clifton Webb*

Für die Südafrikanische Union:  
For the Union of South Africa:  
Pour l'Union Sud-Africaine:

*A. H. Muntz*

Für Indien:  
For India:  
Pour l'Inde:

*A. R. Nambiar*

Für Pakistan:  
For Pakistan:  
Pour le Pakistan:

*J. U. Rahman*

Für die Französische Republik:  
For the French Republic:  
Pour la République Française:

*L. M. J. P.*